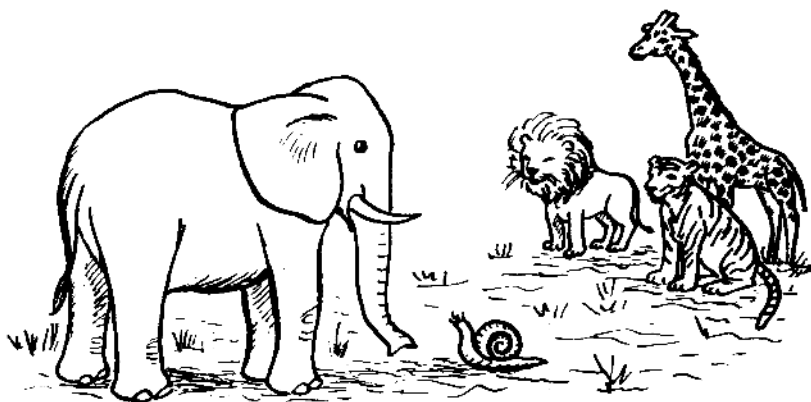


Chutahayaan sa Cuentu tsëhë Hne

2



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Leamos cuentos mazatecos 2

Chutahayaan sa Cuentu tsëhë Hne

2



Leamos cuentos mazatecos 2

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1979

Introducción

El propósito de este libro es dar a conocer los sonidos del mazateco y dar práctica en su lectura. Para ello se han hecho quince lecciones, divididas en dos libros, de los cuales éste es el segundo.

Las lecciones aquí presentadas son una continuación de las lecciones del primer libro, por lo que se recomienda al lector comenzar a estudiar el primer libro antes de empezar el estudio del presente.



Lección 9

La **j** combinada con **m**, **n**, **ñ** (**jm**, **jn**, **jñ**), representa un sonido en mazateco que suena más fuerte que la **m**, **n**, **ñ** solas, ya que al mismo tiempo de pronunciarlo se saca aire por la nariz. Vea los ejemplos:

jm

jma	negro
nachujmi	chilacayote
yujma	frijol
yujme	maíz

jñ

chajne	tenate
jne	palma
jni	sangre
jnu	milpa
najna	ejote
sujnu	acedía
vijne	él baja
vujnu	él borra

jñ

jña

picante

jñu

oscuro

najña

olote

najñu

guajolote

ndaxijña

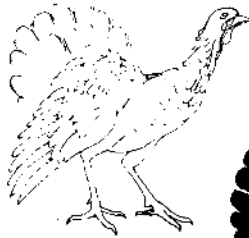
chirmole, salsa

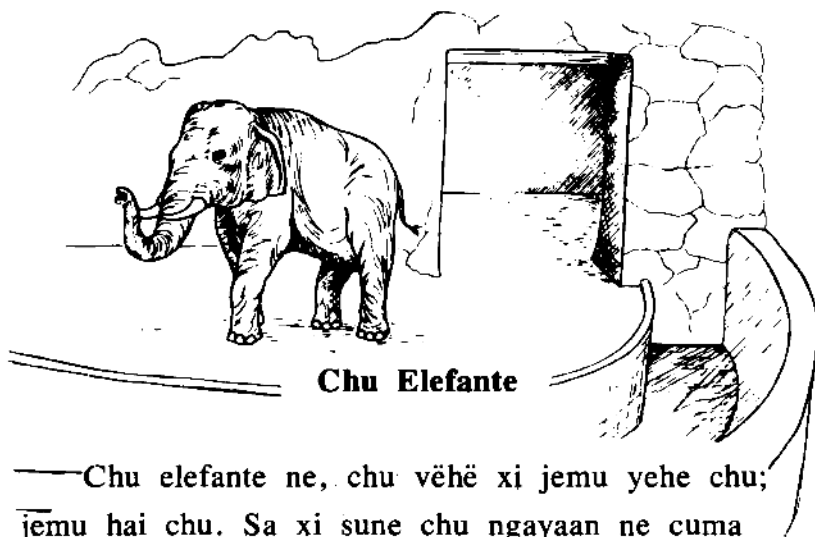
tajñu

en la mañana

xujñu

cal



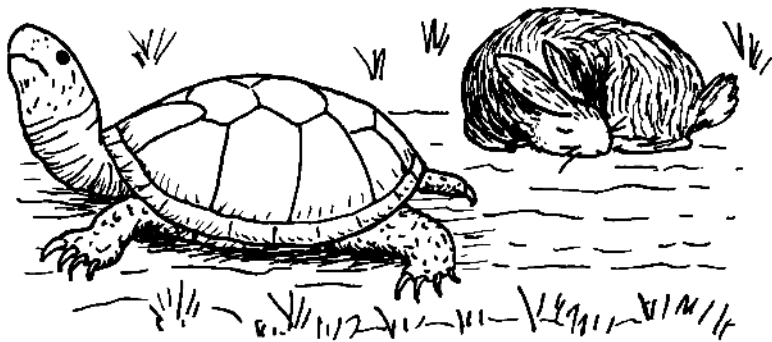


Chu Elefante

—Chu elefante ne, chu vĕhĕ xi jemu yehe chu; jĕmu hai chu. Sa xi sune chu ngayaan ne cuma cueyan, tsĕhĕ xi jercu hai chu. Ndetjun chu ne, jemu nduju.

Cojo ndetjun chu faha chu nandá xi hvi chu. Yachan tĕ nisa nandá hvi chu xi ngu nixtin. Faha chu ndiji xi sine chu. Faha chu nandá xi vitejnu suvá chu yojo rĕ chu xi vinduya chu. Sa xi chuya ru hacuaha cuatjin tsinduya chu xuta.

Cuma cumajeya chu xi cuma xá cojo chu. Cuma cuejña chu. Cojo ndetjun chu cuma cjuane chu ngu ya, sehe fi cani chu ya jan ngu ladu. Sa xi choho casahmi ngu xuta cojo chu ne, sa xi sacu rĕ chu me ne, cuma cjan rĕ chu cojo me. Handasa jemu hatsĕĕ xi choho casahmi me cojo chu peru chayaain xu rĕ chu.



Chu Coneju cojo Chu Tortuga

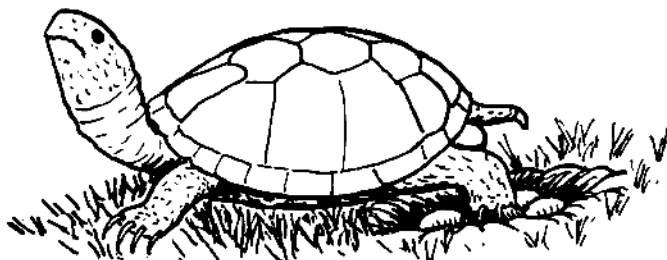
Cachja chu coneju xi sahmí chu ngu carrera xi cuma tsejen yo chu xi hitsë sa ndaja vanga. Chu tortuga ne, tafi tafi fi chu, peru cachja chu cuitjin:
—Ndatjin.

Sehe suvá chu tortuga cuanga chu cojo chu coneju, hane sehe cuma tseje jarë chu xi sahmí ganar.

Jercu cavejnu chu coneju ta ha vëë chu xi maji vanga chu tortuga. Jemu hai ndava chu, hane xi cojo ndava chu fi chu ne, tuxa tafi tafi fi chu.

Xi cavetsihin ne, cavanga chu coneju. Ngu hora ni ne, hisca matsijin chu ta jercu cavanga chu. Vëhë xi chu coneju ne, jemu xati cafenda rë chu xi jercu cavanga chu. Cafaña jenda chu, hane cafañafë cjin chu.

Xi quiji hora ne, chu tortuga ne, cavatjutaha chu chu coneju ta, tsēhē xi jiñafē chu. Xi cavaśca rē chu coneju ne, ha meje cjuehe chu tortuga hiscán xi cjuehe chu. Hane handasa jercu cavanga chu coneju, peru cacaain rē chu. Chu tortuga cavechu chu hiscán cajnetaha carrera, hane camá casahmi chu ganar. Cuatjin camá xi hitsē sa xati cavanga chu tortuga.





**Chu Coneju ne cavindacha chu
chu ninda xi tjin hiscán tacun
vejnú rē chu.**

Chu ninda ne, jemu sahmi chini chu tsēhē chu coneju. Chu coneju ne, jemu vindacha chu jingu sa chu. Jemu quicuncacun chu.

Ngu domingun jan ne, cama tangun yējē ni chu nguijña, sehe cuma tsejen ne, jarē chu xi hitsē sa jercu vejñu chu. Chu ninda cojo chu hoso ne, jercu vejñu camahani chu. Peru faha cuenda chu ninda chu coneju ne, jemu chuya vejñu chu, sacua ha xi jemu va rē chu.

Vēhē xi chu ninda jan ne, cachja chu cojo coneju jan cuitjin:

—¿Mé má jemu va nuju? ¿Há hmu nuju xi miji camaha ni cuéjnu?

Hane sehe cachja chu coneju mé má majin

vejnú chu. Majin vejnú chu ta, tsëhë xi jemu cavejnú chu ngucha hane cafë vejnú rë chu. Cuitjin jemu vindacha chu chu ninda. Hane cachja sa chu coneju:

—Peru sehe cjuë jaha sa ta tjin hiscán tacun vejnu naha —cuatjin cachja chu xi vindacha chu chu ninda jan.

Hane chu ninda ne, xi chini chu ne, cuitjin cachja chu cojo coneju:

—¿Peru jani cuangun chjuhun vejnu nuju? ta ngaha ne, tsajin jani ma vejña vejnu naha. ¿Mé má ngayun xi ma vejñundujun vejnu nuju?

Sehe cachja chu coneju cojo chu ninda xi sehe cjue chu cojo chu hiscán tacun vejnu rë chu.

Hora xi cachja chu coneju jan ne, xati camaha sa cavaasca rë chu ninda xi jercu meje cjue chu cojo chu coneju. Jemu chini ma chu xi tsingatahacacun chu xi suvá ni chu coneju xi tjin rë chu hiscan vejña ndaja vejnu rë chu. Hane cuatjin camá xi quiji tangun chu cojo chu coneju nguijña.

Xi quiji chu coneju cafaha cuenda chu hiscan xi jindaya chu sera. Jemu ndama rë chu ta cojo vëhë cuma cuindacha chu chu ninda. Hane xi cavëë coneju ndava chu sera ngajan ngu ya xi jiña ne, sehe cachja chu cojo ninda ta ngajan ya vëhë xi cavejñandaja chu

vejnu rē chu.

Sehe cachja sa chu coneju jan cuitjin:

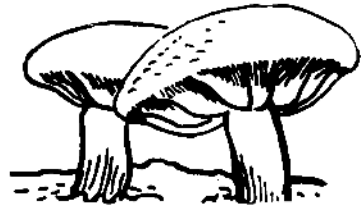
—Meje rē xi hacuiin ngajan secú ninda hiscán ya xi jiña jan ta ngajan tacun ndaja vejnú naha. Meje rē xi cuanguise chu ninda ngu ya xi cuma tsēhē suvá ni chu.

Peru chu ninda ne, sacuaaha xi loho chu ta quiji chu casatētaha chu ya jan. Tuxa meje scuēē chu vejnu rē chu coneju. Peru xi casatētaha chu ya jan ne, cjanengui ndava chu sera hacuaaha catotoho. Hane jemu cama cjan rē chu sera jan. Quiji chu cafaha chu chu ninda jan. Chu ninda jan ne, casacuiin rē chu vejnú rē chu. Peru xi cavēē chu coneju xi jemu cafaha chu sera chu ninda jan ne, jercu cavejnú camahani chu. Casacu jain rē chu vejnú rē chu xi cachja chu cojo chu ninda.



Lección 10

xt



La **x** se combina con **t** (**xt**) en medio de palabras y también al principio de palabras, como en los siguientes ejemplos:

ndextin	papaloquelite
nduxtin	boludo
ngaxtun	su espalda, atrás de
vaxtë	él envuelve
xtá	liso
xta	orgullosa
xtaya	travieso
xtahin	hongo, champiñón
xtengui	barato
xteña	se vende
xten	su frente
xtë	basura
xtë	él bailará
xti	se corta
xtuju	escopeta
xtungun	anillo
xtuva	corto
yaxti	palito



Cjuatacun xi Cavejña Jo cha Langa

Nuju xu cha langa ne, camatangu xu cha ne, quiji cjaha xu cha chaquin ngu nixtin xi camahya rë cha, ta tsëhë xi cha langa jan ne, nixtin ndaja ne, mahyiin rë cha ta scuela fe xu cha. Cuatjin camá ne, ndaja camatangun xu cha quiji cjaha xu cha chaquin cojo xicjin xu cha.

Xi cavuya xu cha ne, cafehe xu cha hiscán jiya xu ngu nandá. Tuñihi ta cafehe xu cha jan ne, ngajan xi chja xu jo cha xi hitsëë ni yehe.

—Cuiyujun chaha chaquin naja ne, cuinduyan.

—Hacuaha ndatjin —cachja xu jo cha xi má langa ne.

Caviyuju xu cha chaha chaquin rē cha ne,
cavetsihin xu cha cavinduya cha.

Xi camá ne, cha xi yehe jan ne, tjun xu cha
camá tsēhē cha xi cavinduya cha ne. Jo xi má langa
jan ne, camatjengui xu.

Xi camá xu ne, cha xi tjun camá tsēhē jan ne,
cavaniji xu cha chaha chaquin rē cha ne, sehe
canduva cha ndava cha. Sehe canduva cha langa jan.
Mé ta hacuiin ndaja casahmi xu cha changa jan ta
cafecojo xu cha xca rē xuma langa jan. Hisca chingá
rē cha langa cafecojo xu cha.

Xi camá ne, tuñihi ta camá vinduya xuma langa
jan ne, vutsejen xu hiscán caviyuju xca rē cojo chingá
rē, peru tsajin xu. Ngajan xi jemu choho ma rē cha.
Sacuinyiin rē mé sahmi.

Xi camá ne, ha ndunduju hora xu ne, sehe
canduva xu xuma ne, canduva quixti xu catsijo ni. Xi
camá ne, hiscán vechutaha xu langa jan xuta ne, jemu
vejnucēē xu me xi quixti xu nduva ne, hacuaha
yaniji xu chaha chaquin rē. Cuatjin cavetju xu jo
langa camá.



La **x** también se combina con **n** y con **c**.

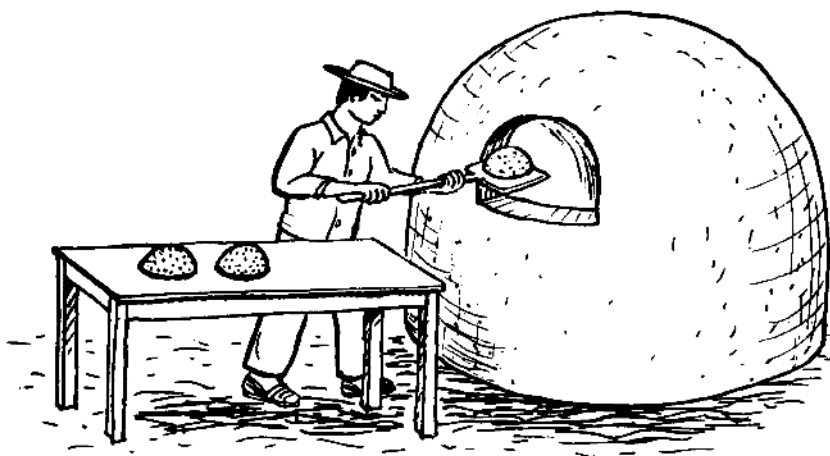
xn

xni	troza
xnu	ardilla

xc

xca	hoja
xcá	calzón
ndatuxcun	lágrimas
xcë cha	está ronco
xcu	angosto
xcuehyu	chiste, broma
xcusun	cosa, clase, color





Pan xi Casahmi cha Betu

Cha Betu ne, ma sahmi cha pan. Hane ngu cha xi hmí Minu ne, hora xi sahmi cha Betu pan ne, jemu fi cha ndava cha Betu ta jemu meje sine cha pan. Peru hacuiin cojo tujun fehe cha. Jemu cjuaxti cha. Tu vutsejen vutsejen ni cha. Hane xi ma savá rē cha Betu ne, cuatjo sua cha pan xi sine cha Minu. Jemu cuaxti cha.

Vēhē xi jemu ndama rē cha Betu xi ma vindacha cha cha Minu. Hane hora xi casahmi nga cha Betu pan ne, cavitejnu cha tuxine xcun. Peru ngu nga pan ne, xuma rē jña cavitejnu cha xcun. Xi camá cavaxē cha Betu pan tsēhē hornu ne, hora hya cafehe nga

cha Minu.

—¿Há canihñu pan? Jemu ndaja chine pan nuju ta, tsëhë xi vitejnu tuxine xcun.

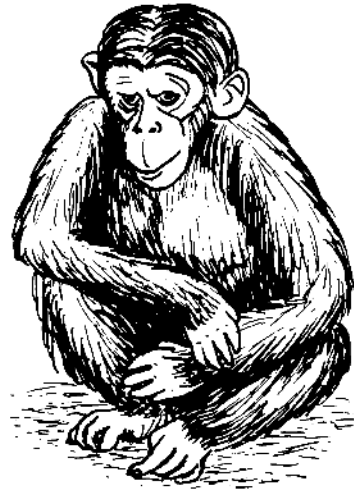
Cuatjin cachja cha Minu cojo cha Betu.

—Casahme pan ta ha cafë caxteña xi cama titjun —cachja cha Betu—. ¿Há xinu ngu?

—Joho —cachja cha Minu.

Hane cafaha cha Betu pan xi yaja xuma rë jña xcun. Casua cha cajine cha Minu. Xi camá ne, jemu vojo chine pan jan. Cafe cha Minu ndava cha, jemu cahvi cha nandá. Peru cha Betu ne jemu cavejnú cha.





Langun rë Cha Davi

Cha Davi ne, casacu rë cha ngu chu langun.
Hya xi camá né, camanga rë chu cha Davi. Hane xi
camanga rë chu cha ne, catsicaja cha chu ngu
chingá hani xi chuva rë chu cojo ngu xiyu siné. Hane
casua cha ngu nisu xi cajineya chu.

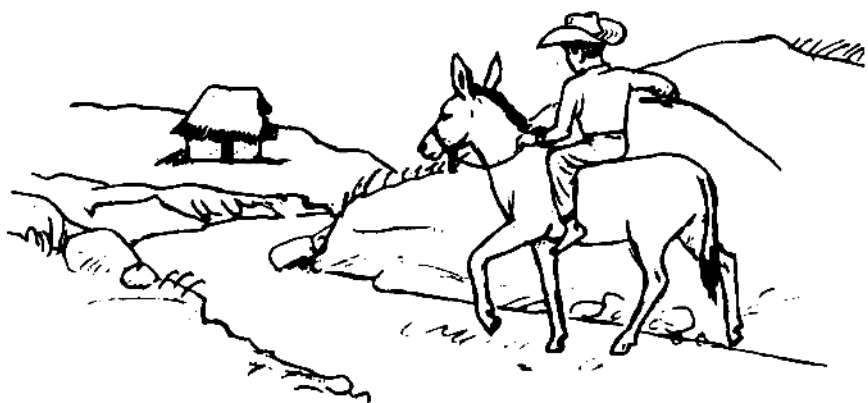
Hya xi camá ne, quiji cha Davi ngu ranchun,
quiji casahmi cha xá ta jemu yuma cha. Hane xi
quiji cha ne, cavejña chu cojo naa rë cha. Peru naa
rë cha ne, miji rë me chu. Hacuaha miji ru me ta
facuendaain me chu. Jemu va camá rë chu xi cavejña
suvá chu cojo naa rë cha.

Xi cavechu ngu sá xi quiji cha ne, hitsë sa va

camá rē chu. Hane ngu nixtin xi vaja chu chingá hani rē chu ne, ndaja vaja chu. Peru hacuiin xiyu cafaha chu caveyarcu ta nisu xi jineya chu cafaha chu caveyarcu chu. Hane jemu cacandi chu comida rē chu hora xi caveyarcu chu nisu jan. Xi camá ne, jemu cavejnú naa rē cha cojo chu.

—¿Há hindē jineyain chu nisu rē chu, há xiyu rē chu jineya chu? —cuatjin cachja me.

Vēhē xi cavejnú me hacuaha camanga rē me xi cojo chu. Hacuaha yuma cama rē me chu ta tsēhē xi jemu meje rē chu cha Davi, peru hya tsajin cha. Hacuaha cachuya rē chu xi cavejnú me cojo xcusun xi casahmi chu. Hane xi cuatjin cavejnú me, vēhē xi ndaja cavejña chu. Caca rē chu cojo me hisca xi cavuya cha Davi.



rc

Cuando **r** se encuentra antes de **c** o **qu**, tiene un sonido parecido al que hace un pájaro al agitar las alas. Vea, por ejemplo, las siguientes palabras:

chircun	susto
ngarca	tonto, zonzo
rcá	ciego
rcú	rodilla
rcua	caracol
rqui	medicina
surqui	brujo



sm

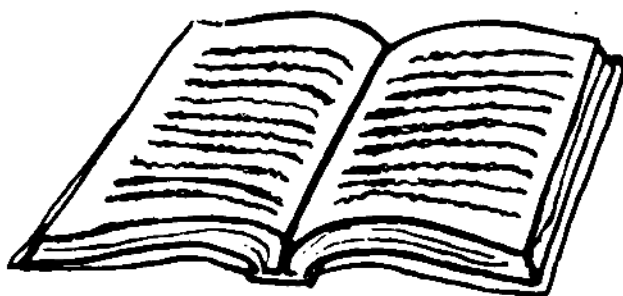
squ

sn

sc

Las combinaciones de letras **sc**, **sm**, **sn**, **sq**, se encuentran en el español en medio de palabras como **escuela**, **esmeralda**, **asna**, **esquina**. En el mazateco también se encuentran estas combinaciones de letras, tanto en medio como al principio de palabras. Vea los siguientes ejemplos:

nascuan	tabaco
ngascan	menor
sca rë	está loco
scotoho	él quebrará
scuan	polvo
smi	él suelta
sne	tepejilote
squi	grueso



Na Cata cojo Libru rë Xicjin na

Na Cata ne, jemu chuva nu rë na. Sehe tjin ran ñuju nu. Peru yëjë ni xujun xi scuëë na ne, ngotjen cjuaha na scutseje na sacuaha xi ma ran xujun. Hane sa xi xujun jan yaha dibuju ne, chjasun na cuentu tsëhë dibuju. Cuatjin chja xuta cuitjin:

—¿Há quixi xi ma ran xujun?

Ngu nixti ne, naa rë na Cata ne, quiji cavane me. Hane na Cata ne, quiji na cojo na Mari xicjin na scuela. Hane cama tsëhë na xi quiji na cojo xicjin na. Vëhë xi cachja na cojo xicjin na:

—¿Jani tacun libru riji? Tehe na, scutsején.

Hane cafaha na livru cavutseje na.

—Han, peru tjemu ndaja ma ná libru riji —cachja na cojo xicjin na.

Hane xi cavutsejen na Mari ne, tu cavejnú na.
Libru jan ne tsajin dibuju rë ta suva letra yaja rë.
Peru na Cata ne, hya xi cafaha na libru ne, cafain
cuendaain na xi titsingaxten libru yaha na.

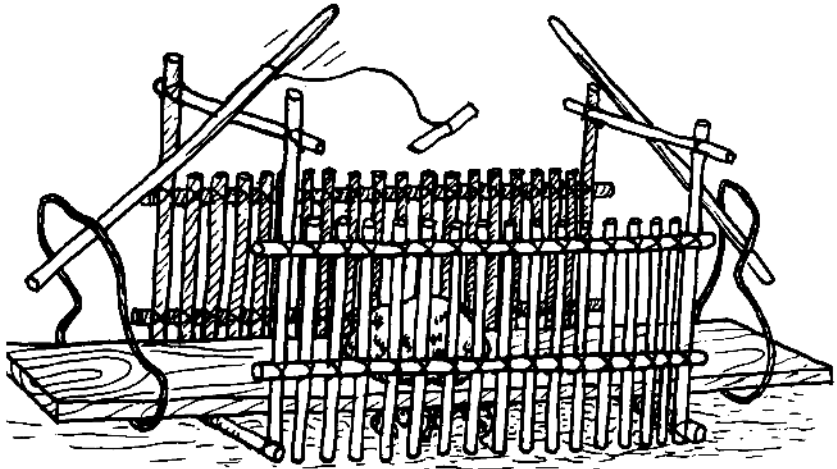


Lección 11

nch

Algunas palabras mazatecas tienen **n** antes de **ch** la **n** hace que la **ch** suene suave, como en los siguientes ejemplos:

Chincha	mixteco
fanchi	él limpia el terreno
hincha	hay adentro
nchina	rico
nchujunni	mañana



Cha Juan cojo Chen rē cha

Cha Juan cojo cha Hine ne, jemu xtaya cha ta vëe cha hacutjin cuma chen rē chu chine xi chu nguijña. Hane xi camá chen rē cha ne, sehe quiji cha cavisehen cha ngahma rē xi scutahachuva cha ne, há cuma sahmí xá.

Hane xi camá ne, hora xi cajine cha tu haxi xi quitaha cojo, ya tsavi rē jan ne, casane rē cha. Hane jercu cajindaya cha. Hane tsëhë xi jamu hai hinchasun xcun ne, vëhë xi camajin cavatju cha. Hane cha Hine xicjin cha ne, jemu cavejnucëë xicjin cha. Peru xi cavutsejen cha Hine xi jercu má rē cha Juan ne, sehe quiji cavaxë cha cha. Peru hacuiin mé camá rē cha

Juan. Sehe jercu cavejnú cha cojo xicjin cha.

Hane xi camá ne, cavuya casahmindaja nga cha chen, sehe cafe cha. Hane xi cama nchuju jan ne, quiji nga cha. Hane xi cavëë cha ne, ngu chu nisen jiya chu xi casane rë chu. Jercu sua ma rë cha ta, tsëhë xi hacuïn chu chine chu xi cuacun vë. Hane ngajan cafë cuentu rë cha Juan cojo cha Hine.





Chjoo Seti tsëhë Suvá ni Horo

Ngu xu cha jan ne, tacun rë cha ngu chu.
Sacuaha chu patu cun chu jan. Hane jemu ndaja chu
jan ta sua chu chjoo nchunchujunni. Hisca chjoo xi
sua chu ne, chjoo seti ta tsëhë suvá ni horo. Hane xi
caviteña cha chjoo jan ne, tjemu cama nchina cha, ta
horo ne, jercu vengui chji rë.

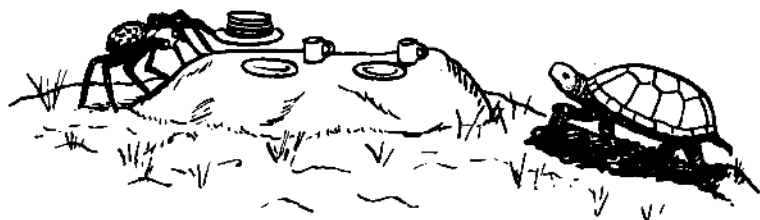
Peru xi cama nchina cha ne, hisca cjin sa meje rē cha. Manguaain cacun cha xi ngu ni chjoo casacu ra ta meje ra xi hisca ñuju hisca hñu chjoo sacu ra xi ngu nixtin. Ngajan xi catsingatahacacun cha xi cuatē cha chu hane cuaxē cha xi hincha chu. Cuatjin xu ne, tjemu cjin camahani chjoo sacu rē cha. Jemu yuma cjuatacun rē cha. Tutjin catsingatahacacun cha ne, cavatē jain cha chu. Hane hya xi camá cavatē cha chu ne, ndastu mé casacu ra. Yojo xi cuma candu ru casacu rē cha. Ngajan cafē cjuanchina rē cha.



nts

Del mismo modo la **n**, cuando se encuentra antes de la **ts**, hace cambiar su sonido. Vea los siguientes ejemplos:

jentsun	él araña
ntsa	mi mano
ntsacu	pie
ntsavë	él juega
ntsun	roto
tentsun	chivo
tuntsata	granada
tuntsuhun	araña



Chu Tuntsuhun cojo chu Tortuga

Chu tuntsuhun ne, jemu vojo rē chu. Tu ngu hora tu ngu hora meje sine chu. Ngayējē ni chu ne, ha vëe chu xi jemu cjín comida meje sine chu tuntsuhun. Hane miji tsicjen chu xicjin chu ta, tsēhē xi meje sine suvá chu.

Peru ngu nixtin ne, cafehe ngu chu tortuga ndava chu tuntsuhun jan. Hane miji sua chu tuntsuhun sine chu tortuga tsēhē xi jemu vojo rē chu. Peru sa xi suaain chu xi sine chu ne, choho cuichja chu tsēhē chu ta jemu cjin canduva chu. Vēhē xi cachja chu tuntsuhun cuitjin:

—Tihin tani ntsacui, sehe ndove xine ta ha tjin ndaja comida.

Hane chu tortuga ne, quiji chu xcun xahma nandá, cavane chu ntsacu chu. Hane sehe cavuya chu ndava chu tuntsuhun.

Sehe cachja chu tortuga:

—Ha vetsihin chini.

Peru cavutsejen chu tuntsuhun ntsacu chu tortuga xi jemu chocun ndiya rē hísca matsijin xi cavane chu ntsacu chu.

Sehe cachja chu tuntsuhun:

—Peru cuani ntsacui sehe xini.

Hane xuma chu tortuga jan ne cavuya cavane nga chu ntsacu chu. Hane xi cafehe nga chu ndava chu tuntsuhun jan ne, café cajine chu tuntsuhun yějē comida jan. Ndastu mé casacu rē chu tortuga. Peru tsajin me cachja xu chu.

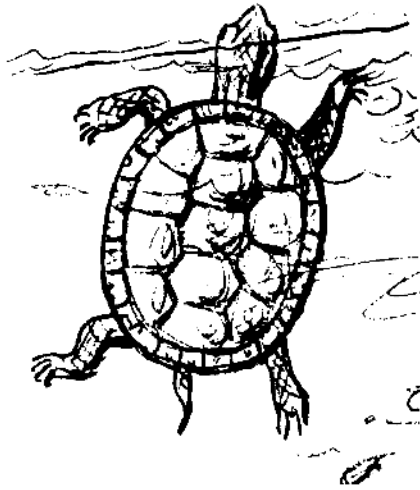
Peru ngu nixtin quiji chu tuntsuhun ngu nangui. Hane ngajan cavechu chu ndava chu tortuga ngajan hiscan jiya ngu nanda. Sehe cachja chu tortuga:

—¿Há xini niñu?

—Joho —cachja chu tuntsuhun.

—Ndatjin canoje —cachja chu tortuga—. Nguehe nechiyehane cjuē sahme comida.

Hane cavisehen chu tortuga nanda quiji chu hiscan jemu nungun hane ngajan xcun tsumi ngahma nanda jan ne, ngajan casahmi chu comida.



Sehe cavuya chu tjehe nanda hiscan tacun chu tuntsuhun cachja chu cojo rë chu xi cama comida hane cjue chu tuntsuhun sine chu.

Jemu vojo rë chu tuntsuhun peru camajin cavisehen chu nanda ta tsëhë xi jemu ngujna chu. Xcun nanda xcun nanda ní quisun chu. Camajin cajne chu hiscan tacun comida jan.

Sehe cafehe chu tortuga cachja chu cojo chu tuntsuhun jan:

—¿Mé má cahmii? ¿Há miji xati xini? Jemu ndaja chine comida.

Hane ngu ní chu tortuga cajine chu yëjë comida jan.

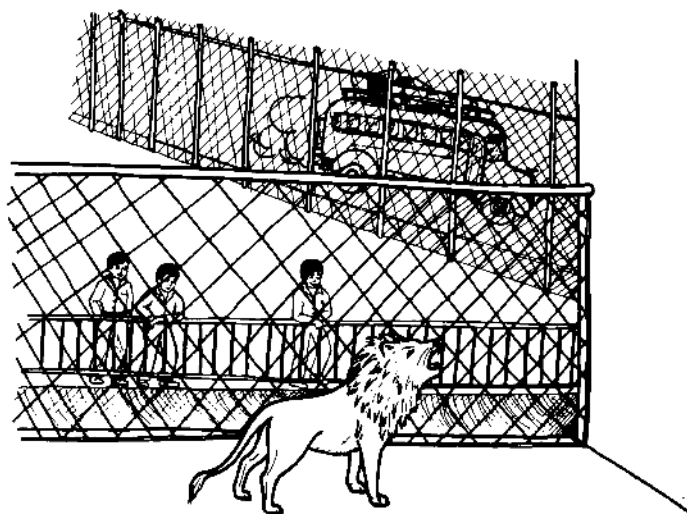
Lección 12

tsj



Del mismo modo que la **j** hace que la **t**, **c**, **ch** (**tj**, **cj**, **chj**) suenen más fuerte, así también hace que **ts** suene más fuerte cuando **j** le sigue (**tsj**). Note la diferencia en los siguientes ejemplos:

hatsjin	estornudo
nachjatsjen	chicozapote
ngatsja	cienpiés
tsjá	tejón
tsja	su mano
tsjanga	cotón, cobija
tsánga	borrego
tsjen	miel
tsjë	sarna
tsju	tostado



Chu Xa

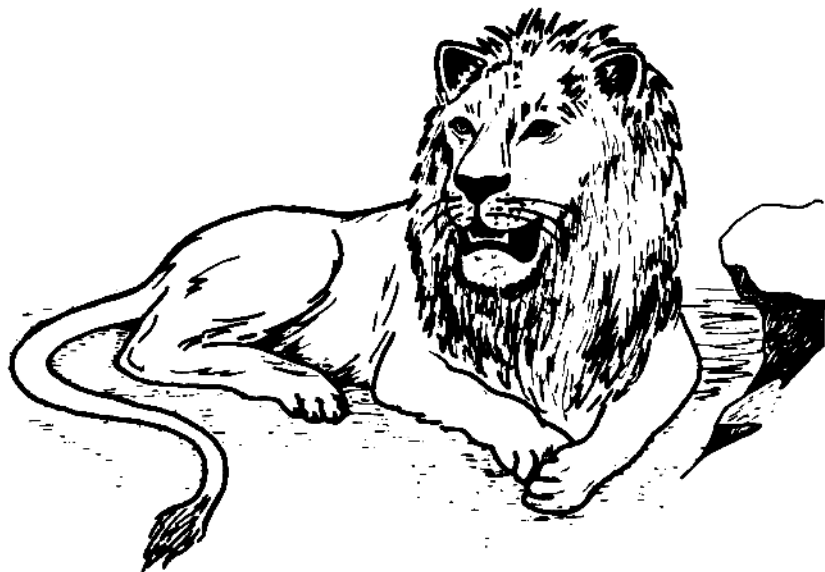
Ngu nixtin jan ne cějě hiscan hinja yějě ni xcusun chu. Jemu cjin xcusun chu xi hinja xi cáhvě. Peru chu xi hñu caphá cuenda ne, chu xa. Peru hora xi cavéchu hiscán hinja chu xa jan ne, siufě catsijo ni chu.

Cuitjin sejña vutsejen chu jan. Hane xi camá ne, hora hya cavatju ngu camion. Hane jercu jindaya camion jan xi cavatju. Xi cahndě chu xi jindaya camion jan ne, marcu macjian cavaasca rě catsijo ni chu. Peru chu xi má nahmi jan ne, vetsihin chu

cajindaya chu tsëhë camion. Peru jemu hñu jain
cajindaya chu, ña nangui fatsë.

Ngajan cáhvë hacutjin cun chu xi hmí rë xa ta
yehe jain. Ña meje sacuaha burru chun chu. Hacuaha
pachón jain tsjarcu chu. Hacuaha ña meje sacuaha
tsjarcu yachjin cun tsjarcu chu. Hacuaha tsja chu ne,
jemu yehe, hisca yehe sa xi cuma rë tsja cavayu.
Cuatjin cun chu xi hmí xa. Ngayaan ne, hyaan
hacutjin cun chu. Peru ngahan ne, cáhvë hacutjin cun
chu xi quicun, hacuiin chu xi camangoya.

Cuatjin camá nixtin hya xi cëjë cavutsejen cahndë
hiscán hincha chu.



Cuentu tsëhë Ninda

cojo chu Coneju



Chu coneju ne, jercu langa chu xi cuma rë chu ninda. Peru jercu hñu vanga chu. Hane maji faha chu ninda chu coneju jan xi sine chu chu.

Chu coneju ne tuxa jemu meje cuichja chu nina cojo xicjin chu. Hane macjan ru sa xi cuyaaïn cjuä. Vëhë xi casacusen rë chu ninda hacutjin cuma cjuaha chu chu. Xi camá ne, ninda jan ne, casua rë chu ngu muñeca. Muñeca jan ne, suvá xicha xi hmí rë chapopote ne, hacui camá. Hane chu coneju ne, viin chu xi cojo xicha camá muñeca jan.

Xi cachja chu coneju nina cojo muñeca jan ne, xi miji cuichja muñeca jan ne, cama cjan rë chu coneju cojo muñeca xi miji cuichja muñeca nina cojo chu. Hane cavaja chu coneju muñeca jan. Hane cafaahñu rë tsja chu hora xi cavaja chu muñeca.



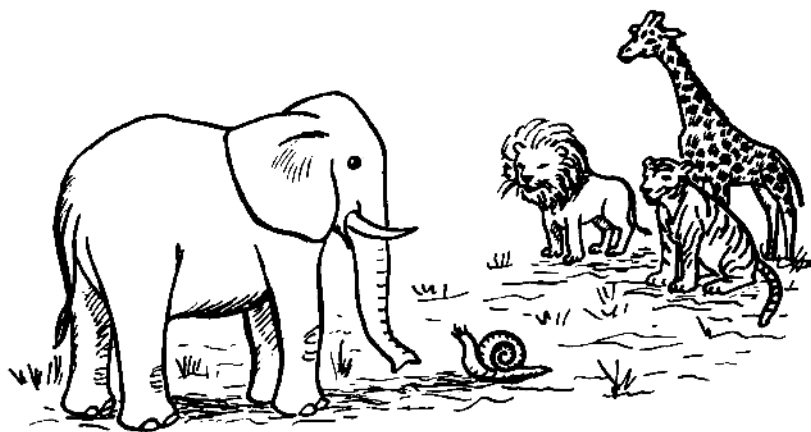
Hane xi meje cjuahaxin chu ne, cavisane nga chu ngu ladu, hane hacuanitjin ni cafahahñu nga rë. Xi hitsë sa hñu ngahñu casahmi chu xi cjuahaxin chu catsijo ni tsja chu jan ne, cavisane nga chu ngu ntsacu chu hane cuanitjin ni cafaha hñu nga rë ntsacu chü. Hane cavisane nga chu ngu, hacuanitjin ni cafaha rë. Hane jercu cavejnucëë xicjin chu xi cavahahñu rë tsja coneju jan. Hacuaha cavahahñu rë ntsacu chu. Cuatjin camá xi camá cafaha chu ninda jan chu coneju.

Lección 13



La palabra mazateca que significa **pueblo**, se pronuncia de dos maneras distintas por diferentes hablantes del mazateco. Algunos dicen **nangya** y otros **nandya**. Hay otras palabras que también se pronuncian de estas dos maneras. En este libro se usa la forma **ngy**, pero si usted, al hablar, usa la forma **ndy**, también puede escribirlas así. Vea los siguientes ejemplos:

jíngya, jindya	escasez de alimentos
nangya, nandya	pueblo
naxingya, naxindya	terreno pedregoso
ngya, ndya	ahí
ngyahnga, ndyahnga	coscomate
ngyaja, ndyaja	ganado
ngyama, ndyama	difícil, trabajoso
ngyanaha, ndyanaha	mi casa
ngyojo, ndyojo	piedra
ngyufi, ndyufi	tlacuache
ngyujña, ndyujña	tepesquintle
suangya, suandya	él molesta



**Hacutjin camá xi chu Rcuá ne,
Yaha chu Ndava chu**

Ngajan ngu nguijñacha ne cavindeya chu xi má xutaxa rë. Hane chu elefante ne, chu vëhë casatë rë chu xi cuma chu presidente. Xi cavatju ngu jo totje ne, cajindaya chu xi ma xutaxa jan yëjë ni chu xi cuma xavasen. Hane jarë chu xi nduvaain ne, cuma chu castigu.

Vëhë xi camatangu yëjë ni chu xi casahmi chu xavasen. Suvá chu rcua xi cafiin chu ne. Peru hya xi vetsihin majñu ne, cajindaya ngu chu:

—Tifehe chu rcua.

Jemu catsacjun chu rcua. Peru quiji chu xcun elefante.

Ngajan xi cachja elefante:

—¿Mé má jemu cavindeya ri? ¿Há casacuiin ri cjuá tséhë xavasen?

Juun, casacu ná cjuá —cachja chu rcua—. Ngutjen canduva. Peru cavahatsi hane cavuya ngyanaha tséhë xi tu quixti ngahan nduva.

Sehe cachja chu elefante:

—Joho, sa xi cuatjin camá ne, vihi castigu xi suá ri. Hindë, tumé ni ladu xi cuihin ne, tuxa cuihin cojo ngyariji.

Cuatjin camá xi chu rcua ne, yaha chu ndava chu jani xi fi chu.





Candu rē Ngyojo

Ngu xuta changa jan ne, quiji me ngu nangui. Hane xi cama vojo rē me ne, quiji me ndava ngu xuta. Cafehya me xi sine me ta, tsēhē xi tsajin rē me tujún. Vēhē xi cuatjin quiji me. Hya xi camá ne, casacuiin rē me. Ndastu mé casua xuta me. Cafē ne, quiji nga me ngu nga ndihya. Ha chuva vēhē ni cavatju me camá.

Cuatjin camá ne, xi cafaha me ngu tiji. Sehe quiji cjaha me ngu ngyojo xi caveya me tiji jan, sacuaha xi vēhē sahmi me candu rē. Cuatjin cavindacha me xuta xi miji sua me mé xi sine me. Hane jercu cavutsejenhma xuta xcusun xi sahmí me jan. ¿Me sahmi me? Hya xi camá ne, cafehe ngu xuta

jan xi finenguise rë me:

—¿Mé nihñu, he? —chja xuta jan.

Xi camá ne, jemu yuma cachja me:

—Candu rë ngyojo tisahme. Jemu ndaja chine.

Suvá haju sa rë mameje.

Ngajan xi cachja nga xuta jan:

—¿Há tjin nuju haju xi cuinchujñu rë?

—Tsajin ná —cuatjin cachja me.

Hya xi camá ne, cachja nga xuta jan:

—Ngahan cjuë jaha haju xi cuinchujñu rë tsujun.

Cafehe nga ngu xi vutseje mé xi sahmi me.

—¿Mé nihñu? —chja me.

—Candu rë ngyojo tisahme. Peru tsajin harro rë
—cachja me.

—Peru ¿Há cuma xinu candu rë ngyojo? cachja
me.

—Cuma —cachja me—. Hya xi ndaja chjan ne
suá hitsë xinu ha ndasa tsajin harro rë.

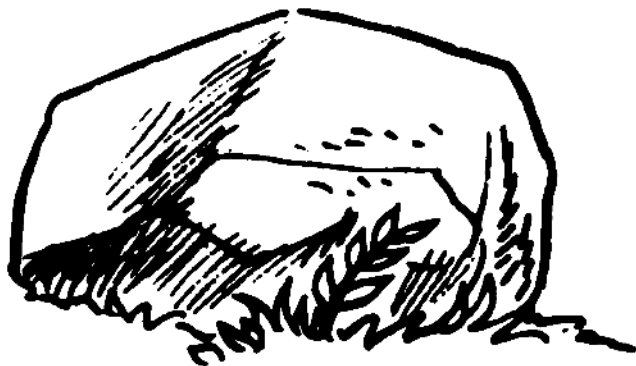
—Joho, cjuë jaha harro xi cuinchujñu rë tsujun.

Sehe tu vëhë jima ne, cafehe sa ngu ngu me xi
vutsejen. Hane jimangu me casua me me ngu xcusun
xi cavinchajñi rë me candu rë me.

Hya xi cama cachjan ne, casua me tsë tsë cajine
xuta. Cojo me changa jan cajine me ta, tsëhë xi xi
cafehe jan ne, casua me xi caxinchajñi rë. Vëhë xi

cuatjin casacu hitsë cajine me. Hane suvá xuma xuta changa jan ne, jemu ndaja cajine me. Cajine me candu cojo yějē ni xcusun xi cavincha me ngajñi rē jan. Suva ngyojo jan cavangui hya xi cafē cajine me yějē candu jan.

Xuma xuta changa jan ne, cuatjin cavindacha me xuta xi cuacun jan, sehe casacu xi cajine me.



ty

La y en mazateco se combina con t (**ty**), como en estas palabras:

natya	saliva
natyu	coyol
tyava	blanco
tyucu	cazuela; pastle
tyuva	platos
vityangui	él cuelga

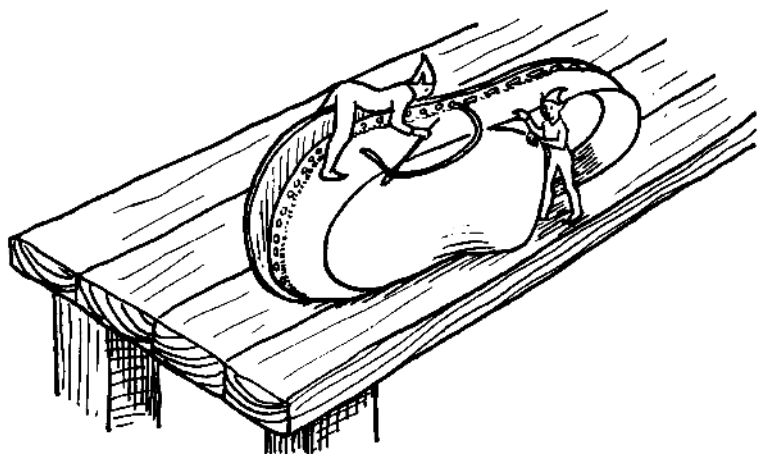


tyj

Cuando **ty** se combina con **j** (**tyj**), suena fuerte, como si se soplara, igual que cuando la **j** sigue a una consonante.

tyjahi	limpio
tyjama	raíz
tyjava	sombrero
tyjavañuju	oreja
tyjava ya	corteza
tyjo	totomostle
tyjó	instrumento musical
tyjuma	moco
tyjunga	alas
vityja	él deshoja

La única palabra que tiene la difícil forma **tsji**, es **tsjian**, 'ropa'. El siguiente cuento le servirá como práctica.



Cha xi Ma Sahmi cha Sapatu

Ngu nangui ne, tjin xu ngu cha xi ma sahmi cha sapatu. Peru tsajin yo xi vatsë. Hane jemu yuma camá cha. Ngu nixtin ne, ngu rqui tu tu chuxin xi vangui rë cha xi sahmi cha xá. Cavatë cha jo chuxin chuva rë sapatu hane tsëhë xi camajñu ne, cafañafë cha.

Xi cama nchujun ne, quiji cavutsejen cha chuxin xi cavatë cha. Peru xi cavutsejen cha ne, cavëë cha xi hacjahi cha cafuya sapatu jan. Jemu ndaja cafuyu cha

sapatu jan, hane jemu suacun cavetju.

Cafehe ngu xuta nchina xi meje rē me sapatu. Hane cavatsē me sapatu jan. Jemu ndaja cavechji me ta jemu ndaja sapatu. Hane tsēhē tujún rē sapatu jan ne, quiji cha cavatsē cha chuxin xi sahmí sa cha sapatu. Cavatē cha űuju chuxin chuva rē sapatu. Peru quiji hora ne, camaxatiin cha xi scuya cha sapatu, hane cavejña cha sapatu, cafañafē cha.

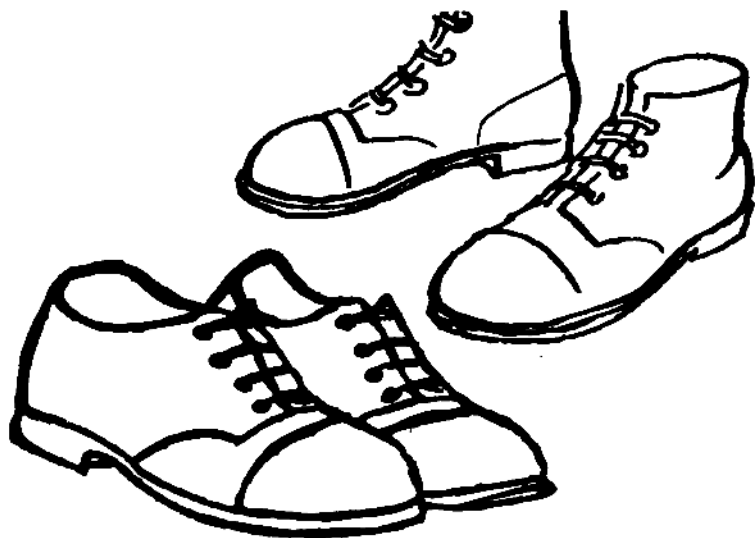
Chuva vēhē ní camá nga ta xi cjue scuya cha sapatu ne, ha siu ndaja sapatu jan. Hacuaha jemu suacun. Peru tsajin yo vēē rē yo cafuya sapatu. Cuanitjin camá ta caviteña nga cha sapatu jan, hane cavatsē nga cha chuxin. Cavatē cha chuva rē sapatu, hane cafañafē cha. Cuanitjin camá. Xi cavasca rē cha ne, tjin ndaja sapatu. Hane cama nchina cha.

Ngu nixten ne, tacun cuaha cha xi cavechu nixten ta meje chutsejen cha yo xi casahmi ngu cjuandaja xi cafuya sapatu xi sahmi cha. Hya xi cama vasen nisten ne, cafehe jo cha xi jemu tu patu camahani cha. Hacuaha quixti ni catsijo cha. Hane cafuya cha chuxin xi siu, sehe quiji cha.

Sehe cachja cha xi sahmi sapatu cojo chjuun rē cha. Hane chjuun rē cha casahmi na jo chingā hani cojo jo xcá susē xi chuva rē cha langa jan. Hane cha xi sahmi sapatu ne, casahmi cha sapatu tsēhē catsijo cha

langa jan. Xi cama jñu ne, caviyuju me tsjian rë cha xcun maxë, sehe quijihma me xi meje scutsejen me mé xi cuma.

Hya xi cama vasen nixten ne, cafehe nga cha langa jan, hane quiji cha xcun maxë xi cjuaha cha chuxin xi scuya cha. Peru tsjain chuxin ta suvá tsjian rë cha langa xi tsëhë xá jan xi siu. Jemu ndama rë cha langa jan. Cavajá cha tsjian jan, hane sehe catë cha. Sehe quiji catsijo cha, hane cavuyaain nga cha. Peru cha xi sahmi sapatu ne, jemu cafehe xuta xi cavatsë sapatu rë cha. Hane casacu rë cha yëjë xcusun xi sine cha. Vëhë cajnetaha cuentu tsëhë cha xi casahmi sapatu.



Lección 14

El saltillo (vea las lecciones 6 y 8) también se encuentra antes de las consonantes **nd**, **ng**, **ch**, **ts**, y hace que las consonantes que le siguen suenen más fuerte.

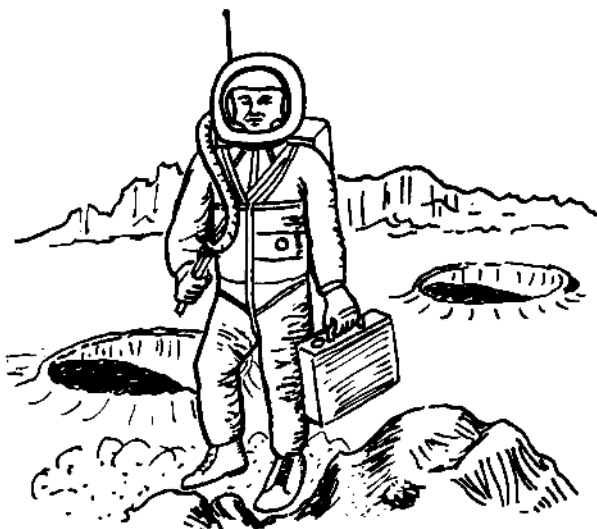
chihndë	tierno
fehndu	se pudre
hndë	delgado
hndixahan	huérfano
jahnda	cuñada, nuera
jihnda	él llora
lihndi	chico
quihndi	niño
quihndindai	nieto
fahngui	él -escarba
ngahnga	cielo
tjahnguen	sombra
vahahngá	él lleva en alto
yahnga	algunos

hnch

hnchan	frío
hnchi	mojado
hnchua	corral

hnts

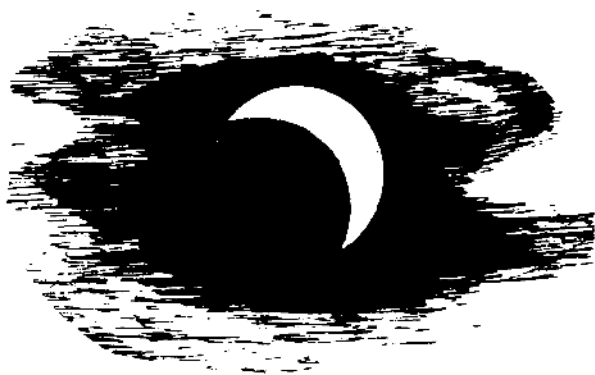
hntsan	asa
hntsë	su hermano
hntsëjñu	hermanastro
hntsua	su boca



Cha xi Cajne Xcun Sá

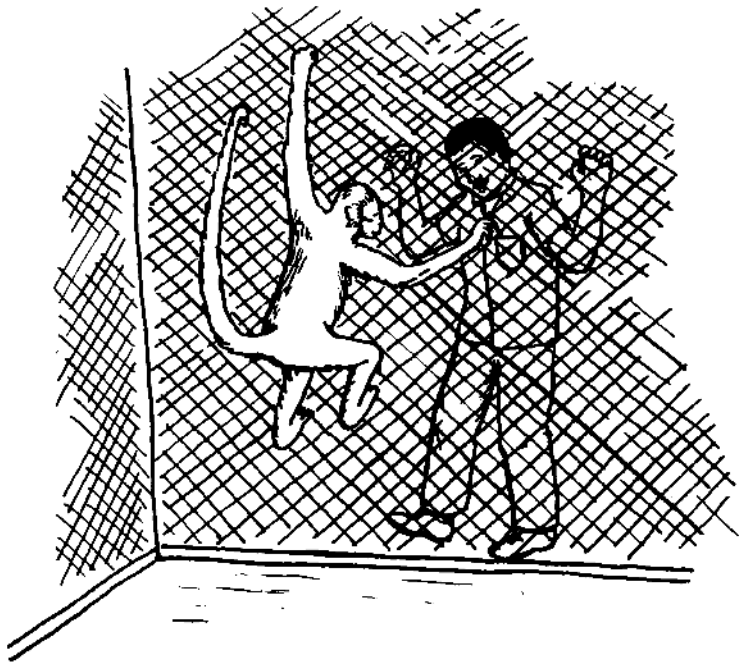
Hora xi vijne xu cha xcun sá yaniji cha sacuaha xcusun rē caxa xi hinchá xu tjo xi cuma scavēniji cha xta rē cha xi cjuehe cha xcun sá ta, tsēhē xi ngajan ne, tsajin xu tjo xi cuma chjavénneje xu xta naja. Vēhē xi tsajin chu ngajan. Tsajin xca ngajan. Suvá ni ngyojo chojo chojo xi tjin ngajan.

Ngu ladu tsēhē sá ne, jemu hncan ta tsajin ndavá ta vēhē. Hane ngu ladu ne, jemu suē ta tjin ndavá yējē ni hora. Tsajin nixten ta suvá nguixtin xi tjin. Hacuaha tsajin yufi, vēhē xi jemu suē ladu xi satē rē ndavá tsuihi.



Xi chutsejen sá vë xi cjuisun cha xcun ne, hacuiin rueda cun ta hacuaha sacuaha tsejen nangui xi nechan vi, cuatjin tsejen. Vëhë xi ngasuhndë xi nechan vi ne, sacuaha chutsejen sá vë rueda cun xi ngahanga ne, cuatjin tsejen ngasuhndë xi nechan vi ngajan xcun sá.

Cuete chja me tsëhë ndiyandihi rë me. Ntsacu ne, teya ne; rcu ne ngajan cama yuju. Vëhë xi chja me tsëhë cuete. Hane tjin divididu jan. Ngu cahndë ne, ngajan hinchá me ne, xi casataha rë ndihi ngu xi tacun tjun tjun. Hane sehe vëhë catsiquijin rë me. Yaha rë ndihi jan ne. Sehe vëhë sahmi ngahñu xi cjuiniji me cojo.



Cuentu tséhë cha xi Quiji Cavutsejen rë chu Langun

Ngu xu cha ne, quiji xu cha ngajan parque tséhë chu ngajan Naxitsjë. Quiji cavutsejen cha yëjë chu xi hinchá jan. Peru tséhë yëjë ni chu xi hinchá jan ne, ngu langun xi jemu cachuya rë cha cjuanintsavë rë chu.

Hya xi camá ne, cavetsihin cha casua cha yujme xunga xi yaha cha jan, cajine chu. Ngu jo ndiya casua cha yujme cajine chu. Hacuaha jemu ndama rë chu xi tsejen, hisca quiji chu cavejña chu sacua vinechan

ngayaan xuta.

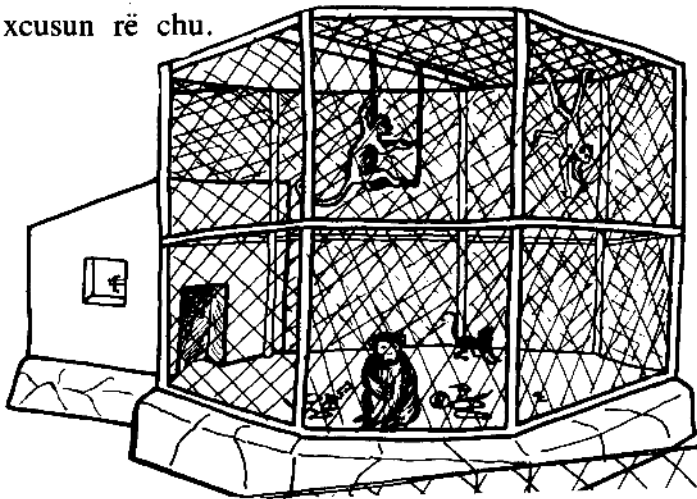
Hiscán xi cafë yujme xi yaha cha ne, sehe ngajan cavindacha cha chu.

Chja cha ta:

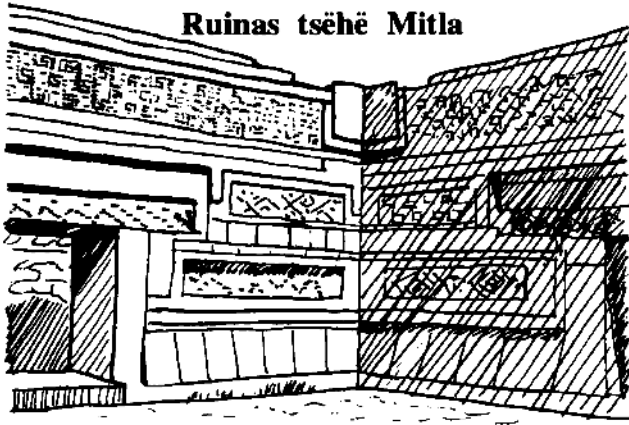
—¿Há xini sa? —chja cha.

Hane cavityanguì chu tsja chu. Hya xi camá ne, tu cavindacha ni cha chu. Hane xi meje cuindacha cha chu xi majo ndiya ne, hacuaha cavityanguì chu tsja chu. Peru xi tu camachaya rë cha ne, cafaha chu ngu lapiseru, jiya cahntsua tsa rë chingá rë cha. Hane xi jemu camacjan rë chu xi cavindacha cha chu ne, nya tivotoho chu lapi jan cojo tsja chu. Ngya tivisane ntsacu chu xi scotoho chu. Ngya cojo hntsua chu tivotoho chu. Cuatjin casahmi chu.

Vëhë xi miji rë xi nixcuehyuun chu xi cuacun vë ta cuatjin xcusun rë chu.



Ruinās tsēhē Mitla



Ruinās ne, cuatjin hmí rē xongyojo changa rē ndihya xi casahmi xuta changa xi caviyuju titjun. Hne rē me ne “Zapoteco” hmí rē. Hacuaha suvá me ne hacuaha zapoteco hmí rē me.

Xuta changa xi cuacun xu vē casahmi me ndihya xi siu hisca nixtin quihndē. Tuxa yehe jain ndihya xi siu. Peru cuarcu ndajacun xcusun xi casahmi me tahaxihndē rē. Tuxa ndaja jain naxu tsejen. Jingu nduju ni xihndē rē ne, suvá naxu camá. Hacuaha hacuiin cahvi rē ta ngyojo cati langa rē, sacuaha xca rē naxu ne, cuatjin cun. Sehe catsingaquí xuta changa jan jima ngu cojo cahndē rē. Peru jercu tu sihya ni tsejen.

Ngu sa xi hacuaha fircun naja chutsejen ne, hacutjin cavatē xuta changa ngyojo jan ta tsajin xu quicha nixtin hya. Peru hovra jan ne, nda ndaja ni cati rē ngyojo xi casexo rē cojo xi camá naxu rē.

Lección 15

jy

La **j** también se encuentra antes de **y** en algunas palabras mazatecas. Cuando se pronuncia **jy**, suena como si se sacara aire al mismo tiempo que se pronuncia **y**.

yë	culebra
jyë	grande

Las siguientes palabras son para practicar:

nañasajyë	coyote
ndajyë	río
ndajyihi	está bonito
nguyjë	esfuerzo, obligación
jya	águila, gavilán
jyan	tres
jyë	queja
jyë	grande
jyin	ocho
jyuu	silencio
jyun	seis



Gayeta xi Cavanga

Ngu na changa jan ne, casahmi na xá tséhě gayeta. Xi camá ne, cavuxaha na hornu xi cuaxě na gayeta xi camá cachjan. Ngajñi xi tivaxě na gayeta jan ne, caticjane ngu gayeta rě na. Xi caticjajne gayeta jan, cjuí cjuí ne, cavechutaha rě hiscán xi secun ngu chu naxin.

Ngajan xi cachja chu ta:

—Nechiye ne, ngahan síne ri.

Xi camá ne, cavatju gayeta quiji sa. Cavechutaha ngu cahndě hiscán xi nduva ngu xuta xi quiji me nguijná. Cachja nga me:

—Nechiye ta ngahan síne ri.

Peru gayeta jan ne, cavatju quiji.

Quiji sa casahmi hisca xi cavechu hisca hiscán jiya ngu ndajyě. Hane ngajan sacuiyiin rě cutjin sa cjue. Xi

camá ne, ngajan tacun ngu chu ninda. Chu ninda jan ne, cuitjin cachja chu:

—Ndove nguehe ngaxtun cuisechin, sehe ngahan cjuëcane ri.

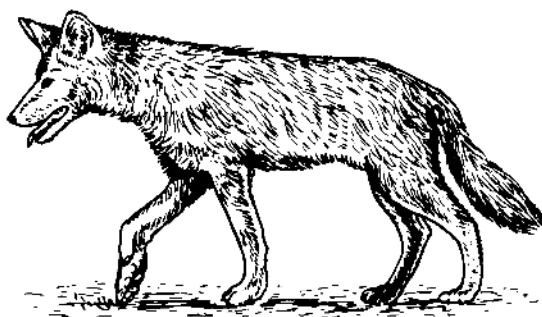
Cuatjin camá ne xi quiji gayeta jan ne casesun ngaxtun chu ninda. Hane visehen chu ninda nandá. Xi camá ne, xi cjuí tivahnchi chu ngajan xi cachja gayeta:

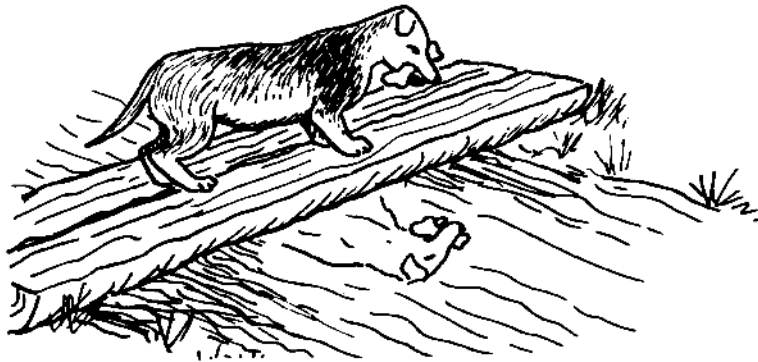
—¿Hacutjin sa cuitejñasun?

Ngajan xi cachja chu:

—Ndove hisca hiscán rcú. Ngajan cuinechisin. Sehe tsajin mé cuma ri.

Hane cuatjin camá. Xi camá ne, quiji chu cojo hiscán jemu nungun nandá, hane xi sacuiyiin ru hacutjin sahmi chu ne, cafaha chu gayeta cajine suvá chu.





Ninda xi Sine chu Naña

Ngu chu naña ne, quisejña xu chu xcun nachan ngajan ndajyë. Hora hya ne, tjemu ndama rë chu ta yaha chu ngu ninda xi sine chu. Hya xi camá ne, xi cavutsejenya xu chu ngajñi ndajyë ne, ngajan cavëë chu xi jiya ngu sacuaha xicjin chu ngajñi nandá. Hacuaha yaha chu ngu ninda xi sine chu. Tangun ni cun chu ngajñi nandá cojo chu jan.

Cuatjin tsejen ta, tsëhë xi tjahnguen rë chu xi tsejen ngajñi nandá. Peru hviin chu xi tjahnguen ru ta xi má ru ne, ngu chu cjuaquixi ni. Hane meje rë chu ninda xi yaha tjahnguen rë chu. Cuatjin cavexataha chu xi meje cjuaha chu ninda xi yaha tjahnguen rë chu. Hane hora xi cavexataha chu ne, hora hya ne, cjanenguiya ninda xi yaha chu. Ngajñi nandá cjanenguiya ninda rë chu, hane catsichaja chu ninda.



Cuentu tséhë ngu Licuen

Xuta changa naja ne, chja me hacutjin fi cuentu tséhë licuen xi casahmi jyë yojo ru. Xi camá ne, catsinga chu.

Camá xu ngu nixtin ne, tacun xu licuen naa jan cojo quihndi rë chu hiscán jiya ngu nandá. Xi camá ne, cachja xu licuen naa jan cojo quihndi rë chu:

—Tinechun ni tsan ne, cjuë ngu tixa ne, cuindeyiin ná —cachja xu chu.

Xi camá ne, ngajan xi cachja xu chu licuen langa jan:

—Cuanguun tsijin mama ta ngayin ne, rcuin cuinechin suvin.

—Tinechun ni tsan ta cuindeyiin ná tsujun —chja xu chu naa.

—Joho, tangun ne, cuindeyiin nuju tsijin mama —chja xu langa jan.

Cuatjin camá ne, cavatju xu licuen naa jan quiji chu tixa. Ngajan xi cachja xu licuen langa jan cojo xicjin chu:

—Nguyējērē quiji mama ne, nintsaven —chja xu chu.

Vetsihin xu chu tsintsavē chu hacuaha tisē chu. Xi camá ne, vĕhĕ jima ne, cafehe xu ngu ngyaja cahvi chu nandá. Hane hora xi cafehe ngyaja jan ne; jemu catsacjun xu licuen langa jan camá. Hane hora xi cavuya cafehe licuen naa jan ne, cachja xu licuen langa jan hacutjin xi cavĕĕ chu. Ngajan xi cachja xu chu:

—Mama, nguehe ne, cafehe ngu me xi cavincharcun niji ne, jemu jyĕ me.

—Quixiin nújun tsan —chja xu chu naa jan.

—Quixi mama. Jemu jyĕ camahani me.

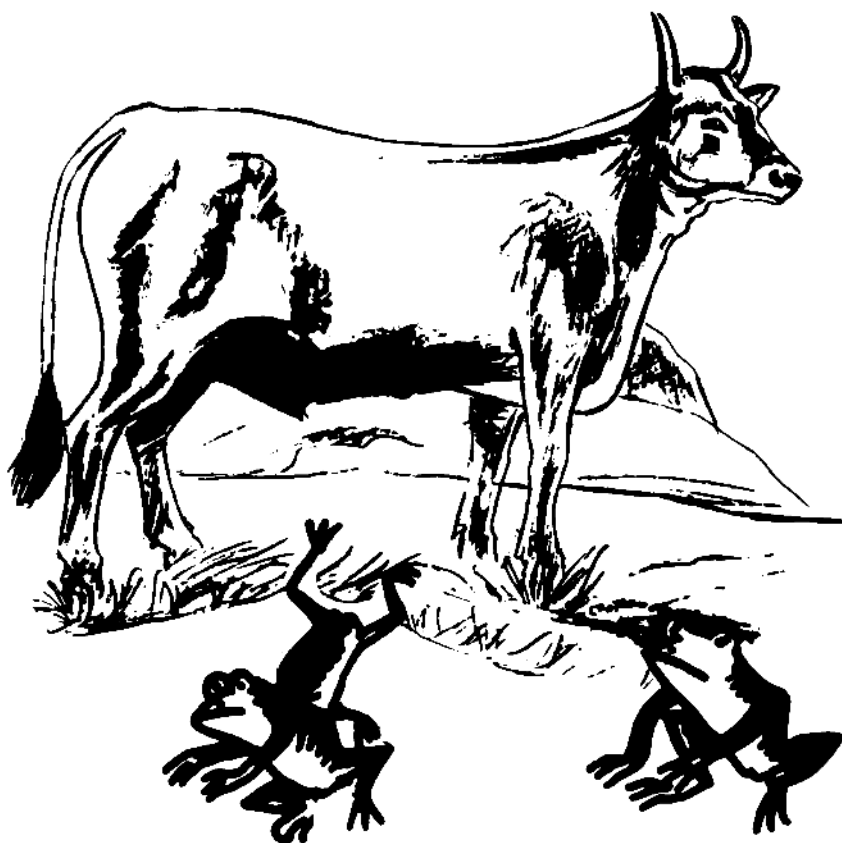
—¿Há jyĕ camaha me, há sacuaha ngahan? —chja xu licuen naa jan, vetsihin vinchatjo xu chu yojo rĕ chu.

—Jeya. Hitsĕ sa jyĕ me —chja xu chu licuen langa jan.

Xi chja xu chu langa jan xi hitsĕ sa jyĕ me ne, vetsihin xu chu naa jan tisahmi jyĕ chu yojo rĕ chu vinchatjo chu. Xi camá ne, ngajñi vinchatjo chu ne,

catsingacjin chu ne, ngajan cahme chu. Cuatjin cavatju
ngu licuen camá ta ngajñi tisahmi jyë chu yojo rë chu
ne, catsingacjin chu.

Cuatjin fi cuentu rë licuen.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Algunos de los cuentos que aparecen en este libro fueron narrados por vecinos del pueblo de Chiquihuitlán, Oax.

Asesora Lingüística: Carole de Jamieson

Idioma: Mazateco de Chiquihuitlán

Esta edición consta de 300 ejemplares.

Q4-9-730

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de abril de 1979
en la

Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del

Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

ISBN 968-31-0056-2

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores